



Docomomo

现代建筑遗产保护历程与经验

1988—2012

主 编：刘克成 [葡萄牙]安娜·托斯托艾斯

Docomomo

现代建筑遗产保护历程与经验

1988—2012

主 编：刘克成 [葡萄牙] 安娜·托斯托艾斯



中国建筑工业出版社
CHINA ARCHITECTURE & BUILDING PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

Docomomo 现代建筑遗产保护历程与经验 1988~
2012 / 刘克成, (葡) 托斯托艾斯主编. — 北京: 中国
建筑工业出版社, 2014.7

ISBN 978-7-112-16848-4

I. ①D… II. ①刘… ②托… III. ①建筑—文化遗产
—保护—研究 IV. ①TU-87

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第098733号

责任编辑: 李 鸽 段 宁 陆新之

装帧设计: 锋尚制版

封面设计: 汤雅莉 罗晓慧

责任校对: 张 颖 党 蕾

Docomomo 现代建筑遗产保护历程与经验 1988—2012

主编: 刘克成 [葡萄牙] 安娜·托斯托艾斯

*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

北京锋尚制版有限公司制版

北京顺诚彩色印刷有限公司印刷

*

开本: 889×1194毫米 1/20 印张: 25 $\frac{3}{8}$ 字数: 710千字

2014年9月第一版 2014年9月第一次印刷

定价: 108.00元

ISBN 978-7-112-16848-4

(25613)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

序 一

现代建筑遗产保护——国际现代建筑遗产保护理事会理论与实践的主流

国际现代建筑遗产保护理事会的任务和目的是现代建筑遗产的保护。国际现代建筑遗产保护理事会成立^[1]二十五年后，如今是时候回顾并分析其发展历史、了解我们讨论和思想主流了^[2]。本书题为《Docomomo现代建筑遗产保护历程与经验1988-2012》，是对国际现代建筑遗产保护理事会过去二十几年间在现代建筑遗产的理论和技術方面的进展的一个重要和必要的回顾。此外，本书被翻译成中文，这一事实意味着国际现代建筑遗产保护理事会在世界范围内的影响力已经确实扩展到了亚洲。

如今，正当“亚洲正在经历人类历史上最快的现代化进程”之时，西方和东方文化的相遇和现代建筑遗产的创造是一个巨大的领域，也是时候对传统与现代、个性与新奇之间的关系进行批判性的分析了。在连续性和变化性之间，亚洲的现代建筑运动中建筑已经能够很好地进行创新，而不丧失传统的重要性，也不放弃激烈而强大的亚洲文化根源^[3]。

现代建筑运动中建筑以与工业时代相协调的方式改变了实践和理论。据了解，大多与德意志制造联盟相关的欧洲的建筑师们欣赏美国的那种中性的工业建设风格。现代建筑是工业和工程的产物，因为它遵循了科学管理方法——被公认是历史上最有争议和最有影响力的组织工作方法。

后现代主义反应之后，现代建筑运动的再发现已经显示出其长久的合理性，成了一个被赋予了非凡和持久生命力的概念。现代建筑运动中建筑意味着当代的技术、形式和表达方式。现代建筑运动中建筑代表着一种为了对民主国度的新社会功能作出的回应，反映了文化和经济变革。最重要的是，建筑师普遍坚信他们的使命是创建一个新的、更美好的世界，使建筑成为一个能带来更美好未来的引擎和工具，成为人们带来刺激的、富有诗意的灵感。建筑随着社会民主化的过程成为社会的浓缩，建筑师开始服务于大众或者叫“*grand nombre*”。正如休伯特·简·欣科特所指出的，“在19世纪，尤其是在20世纪，建筑师们专注于先前不被关注的领域。他们的注意力不再集中在那些非凡的建筑上，而是集中在平凡的建筑上，关注改善大众生活的日常事务，关注供低收入群体使用的大规模建造的住宅，关注工厂、办公室、

医院、综合体育场、学校等^[4]。”保护的理念扩展到普通建筑上，而重点则是指出概念的真实性。

国际现代建筑遗产保护理事会是一个世界性的组织，致力于20世纪建筑的保护。正如组织名字所说的那样，我们专注于现代建筑运动建筑，而过去一个世纪的建筑论坛一直是丰富多彩的，整合了几派先锋艺术的灵感。至少，将现代建筑运动的建筑和城市规划视作历史遗产是有争议的。之前没有其他建筑领域的运动像现代建筑运动一样如此致力于与早先传统的决裂，致力于对文化价值的彻底修改。

维塞尔·德扬指出，许多建筑历史学家认为现代建筑运动是建筑史中已经完结的一个章节。更多人——其中大部分是建筑师们，从现代先锋艺术遗产中许多有价值的观念中找到了未来工作的灵感。国际现代建筑遗产保护理事会的伟大资产之一，就是在组织内研究人员和从业人员中，这两种观念同时并存。

无论怎样，为了使得针对这一类遗产的干预过程中技术精湛、信息通达、理念先进，承认和重视它都变得越来越重要。材料和技术的再利用，空间和功能的转换以及立法更新等很多方面，均已成为当代议程的一部分。人们必须正视和直面可持续发展问题，将它当作绝对至关重要的问题，必须越来越多致力于创建即将到来的时代，迈向一个新的教育项目！有关这个议题的探讨汇聚了现代性与现代遗产、经济与节能、社会使命和建筑师对未来所肩负的责任等众多议题。

现代建筑运动往往被错误地与一种风格相联系，被肤浅地理解为是一种简单的形式、一种现代形态，事实上现代建筑运动一直对追求效率和经济的一些问题表现出极大的关注，如对有效地使用材料，采用包含智能节约资源的设计方法的关注等。

这一概念现今被综合地称作可持续性发展。对这个词错误的运用有可能已经导致词语的平凡化。我将探讨的焦点聚集于此，是要说明现代建筑运动的过程意义远大于风格意义，它追求生活的质量。

● 现代的和可持续的^[5]

符合地域及气候的有效设计，建筑物理相关的反思，遗产、能源和经济之间的关系，这些议题既在记录层面上，作为现代建筑运动的理念来被探讨，也在保护层面上，作为当今现代建筑运动的干预来被讨论。毕竟，国际现代建筑遗产保护理事会的主要驱动力即来自于记录和保护。目的是促进全球性战略意义下的遗产、经济约束和能源问题的讨论，以充分实现现代建筑运动的目的——基于总体建筑或者“综合艺术”的理念，一个保证所有人更高生活质量的方法概念！

布鲁诺·赖克林认为，建筑构造层面的建筑遗产保护为时下建筑师们提供了一个很好的机会。大量的近现代的建筑摆在我们面前，致使我们采用在现存结果上进行建造的方法。这是我们在利用处于批判和历史之间的对象。换句话说，它是一个“与近期、*injugé*和琐碎的不知名问题的初次对抗”^[6]。

现代建筑运动保护的建筑遗产的反思创造了建筑物被重新使用的机会，这些建筑已经失去了其原有的使用目的，在材料和技术方面可能已经过时或不符合苛刻繁复的建筑标准^[7]。这是为什么遗产价值的问

题可以被视为经济和社会资源。

我认为再利用项目正在开始“创造历史”，我也认同“遗产同我们一起改变自己”这一看法^[8]，因此，除了公认的纪念建筑以外，目前的建筑物可以是一种资源，需要我们在品质、经济和可持续发展方面给予关注^[9]，它代表了大部分的城市肌理。我明白，后现代主义反应后，现代建筑运动再发现的长期合理性已得到证实，它是一个具有持久性的概念。

保护和重建是现代建筑运动的本质，它们对国际现代建筑遗产保护理事会意味着现代和可持续，以继续完成现代建筑运动社会和集体事业。换句话说，是致力于社区社会、空间和技术创新事业，致力于应对创造更好生活环境的挑战。我们知道，被视为社会产品的建筑赋予了建筑师一个伟大的责任，国际现代建筑遗产保护理事会网络保证了效率和能力的共享，其使命是要强调这种独特网络的活力，并改善最为紧迫的目标，那就是保存和重视现代遗产的原真性。

正如我们所知道的，遗产的保护和传播是一项复杂的任务，这个任务只有在整个社会对现代建筑运动的建筑达到一定程度的共识和评价的时候才有可能完成。

如今，现代建筑运动的建筑、场所和街区比任何其他时期都面临着更大的风险。20世纪80年代末，许多现代主义代表作已经被拆除或已面目全非。这主要是由于许多建筑不被认为具有遗产的元素，或者其原有功能已大大改变，或者其技术创新并不总是能经受长期压力。国际现代建筑遗产保护理事会在1990年召开的成立大会结束时发布了《埃因霍温宣言》，将理事会的主要目标概括如下：促使与建筑环境有关的所有普通民众、有关当局、专业人士和教育机构对现代建筑运动及其价值予以关注；鉴定并推进现代建筑运动建筑作品的记录，记录方式包括名录、图纸、照片、档案及其他文件等；在专业领域内进一步发展、推广合理的保护技术和保护方法；反对破坏或摧毁重要现代建筑运动建筑的行为；确定并吸引更多资金支持，以促进记录和保护工作；探索并发展现代建筑运动的相关知识。

国际现代建筑遗产保护理事会基于社会、技术和美学层面的考虑，重视现代建筑运动的创新性，这是一个长期的过程，其使命不仅仅是交换有关现代建筑运动的建筑、场所及街区的知识和想法，其伟大的目标是基于现代建筑运动过去的经验，为未来建筑环境制订新的思路。

1. 世界遗产的修复：图根哈特别墅

图根哈特别墅的修复是一个非凡的案例，其特殊性是公认的。法律被理性地应用于该建筑的安全性及宜居方面，没有危及建筑的空间和构造价值。事实上，图根哈特别墅于2001年被联合国教科文组织列为世界遗产，条件是进行大规模修复。该别墅几十年来都维护不善，先是被纳粹占领，然后被苏联占领，最后是捷克斯洛伐克共产政权使用，直到1983年才修复到大家认为的最初状态。但是，对其进行的调查是非常有限的，许多原始元素被破坏而不是保留，有些甚至损毁。最近一次修复实施于2010-2012年间，此次修复基于对房子原始材料完整而细致的研究，也基于其随后在材料上的变化，包括它的粉刷石

膏。此次研究由一所欧洲大学执行，由德国希尔德斯海姆大学应用科学教授伊沃·海默设计领导^[10]。

事实上，在1929年，路德维希·密斯·凡·德·罗和丽丽·瑞琪基于一个开放的计划，为别墅进行了精确的设计，创造了一种非常特殊的现代生活方式。修复工作在密切监测下进行，符合了当代尽可能高的要求。许多珍贵、稀有材料都曾用于此处：抛光镀铬柱子增加了豪华客房透明度，并有助于烘托晶莹剔透的气氛；屋内起居室的半圆形墙壁以孟加锡黑檀装饰，后被纳粹摧毁；由大块玛瑙建造的墙壁将书房和客厅分开，奇迹般地保存到今日。出于该概念背景和保留原有材质的重要性，此次修复已尽可能接近原本，在必要时将材料更换为原始材料，旨在保留原来结构材料的真实性。令人意想不到的，部分檀木面板于2011年在布尔诺法律大学校园的前盖世太保总部被发现，如今餐桌再次由原装檀木板环包，而其背面已经被仔细复制了出来。

除了外观方面的修复，一些结构性问题也已经被解决，空间和照明质量也经过了精心修复。这座住宅博物馆已被谨慎地改变以迎接许多游客，涉及温度、安全和火灾探测控制等方面。地下室还设有一个洗手间，还有一个游客服务中心。

2. 古尔本基安基金会总部：国家纪念碑的命运

由于被认定为国家纪念碑，古尔本基安基金会总部在符合了欧盟关于能源效率、安全和火警预警探测系统以及抗震防灾的规定后，进行了另一项典范的保护干预工程。

在向公众开放了将近40年后，古尔本基安基金会感到需要调整，以使得它适应随时间的推进已经发生变化的空间和功能需求。一方面要保存人们对于这座具有代表性的、风格独特的建筑物的记忆，另一方面还要满足舒适和当代用途的标准。对这两者比照很成功，从以下两点可以得到印证：它经受时间和使用的考验；同时，当初的结构特点、施工方式和建筑材料亦完美保留。为了保持建筑的鲜活和现代化，在尊重现存建筑的严格标准之上开展了多方面的修复与改建，并且尽量不去改变能够使其在2010年被认定为国家纪念碑的核心价值。

对建筑适当的维护就是对基金会自我形象的维护，同时也能维持意图和项目紧密相连。因此，基于对历史的记忆和文献记载，核心价值的选择及实施的方法和标准，该干预项目在与现存的一切进行持续的对话中得以推进^[11]。在这些多种多样的干预中，我看重对博物馆、临时展览区和大会区域的翻新，包括第2和第3号礼堂。这些干预说明有必要调整这些伟大的文化设施中的日常生活空间。此建筑的结构特点、建筑材料和施工质量，再加上设计的灵活性，这些因素都有助于支持必要的维护和由于使用和时间流逝要求所做的改建，同时保持不可否认的建筑品质。从这个意义上讲，就能够理解诸如修复这样的干预，在维持了最初设计的价值的同时，也满足了这种设施的管理需求和宜居性标准。大多数进行过的干预都能够符合欧洲规范的技术要求，而其他的一些干预与当前的舒适性要求有关，如空间和采光的关系，新材料，健康和环境等，都向原始设计的宏大致敬。

3. 东京国立西洋美术馆的抗震性

日本抵御地震的措施，包括“国家地震标准”^[12]，从20世纪20年代实施至今。

1995年，针对1981年之前修建的所有建筑的地震控制测量方法被迅速采纳，相关政策被制定出来，例如由日本国土资源部、基础设施部、交通和旅游部共同制定的抗震改建“促进法”。

在这种情况下，人们对建于1959年的国立西洋美术馆的抗震性能进行了评估。虽然其符合了当时的抗震法规，但是仍可能遭受强震带来的实质性损害。除了需要保证游客和贵重的馆藏品的安全外，也要保存由世界闻名的建筑师勒·柯布西耶设计的国立西洋美术馆所具有的杰出的建筑价值。因此，绝对有必要立刻着手处理其抗震安全的问题。

首先，人们对该馆建筑物的建筑价值进行了评价，确认它是勒·柯布西耶的代表作，是现代主义大师在日本的唯一作品。在该馆的建造上研究了强化抗震的措施，使其能够在内部和外部保留原始的结构。传统的强化结构的方法是增加挡土墙的抵抗力，同时加宽柱子和桩来提高其抗震能力。但是，这些所谓的“传统”方法并不能保证可以抵御地震；外观和空间上的修改或增添都会对原始结构造成不利的影 响，并牺牲了建筑物本身的特点。其次，问题是能否在新建筑上使用前不久研发测试的基础隔震技术。这种方法是安装橡胶滚轮装置系统提供地基隔震来吸收地面震波，控制建于其上的建筑由于地震引起的必然反应。根据计算，此方法无须改变建筑的原始结构就能确保建筑的抗震安全。

但是仍然有两个问题需要解决。第一是工程预算。与传统的方法相比，该方法需要大量的资金，或许相当于建造一座新建筑的花费。对于此花费的合理解释可以说是出于不同角度保护原始建筑的需要，相关文件已准备完毕以供政府预算评估。委员会已经掌握了使用隔震技术的方法来修复建筑的资源。

另一个问题是，这项工作本身是否是不可行的。对于新的建筑来说这项工作很好开展，但是对于现存的建筑来说并不轻松。这就衍生出了一个复杂的步骤，首先要将该建筑抬升，在建筑表面和旧的地基之间创造出空间，才能安装新地基。安装完隔震橡胶设备后，现存的建筑必须比之前低。这项工作在日本还是第一次。

虽然人们意识到其复杂性，翻新工作还是于1998年3月完成。人们可以通过位于地下室的观察窗一览这项工作。这项宏伟的工程让日本人引以为傲，增强了他们对于国立西洋美术馆列入联合国教科文组织的世界遗产候选名录的信心。同时，该建筑也申请列入勒·柯布西耶的经典建筑作品的候选名录。

作为干预和教育策略的适应性再利用

权利和保护的结合引起人们对应用于再利用和再发掘实践中的标准进行反思。由不同案例分析我们可以看到两种不同的情况：一是该建筑被正式列为遗产，就有可能被特殊对待，改变法规；另一种是该建筑只是简单地被收入名录，案例则要符合所有标准，这种情况的再利用设计几乎被当作新建设来对

待，这威胁到了工作的展开以及再利用设计的品质。

目前，由于被认定为纪念碑（正式录入或简单列入名录），一些现代建筑得到仔细认真的修复，如此可以保证它们原始的价值和特色。除此之外，我们认为这种独一无二的修复方法可以推而广之。我认为应该把这种适应性再利用当成常规的建筑实践，把可持续性问题看做是现代遗产所面临的一大挑战。

有趣的是，由于经济危机大挫房地产行业，剩余了很多可用的建筑物，这有可能为现代遗产的再发掘和再利用提供新的机会。很多时候，新的建筑不再是经济上可行的选择。另外，当政府和公司决定遗弃老建筑而新建房屋时，经常遭受批评，并且社会上开始不认同此种做法。除了单纯的经济因素外，现代建筑运动中建筑的适应性再利用已经被认为对遗产地的身份认同和生命周期的可持续性发展有利。地方政府和国家政策意识到这个问题，并积极想办法，比如去除限制老建筑的另作他用的条例，制定法律以满足暂时需求，为年轻人提供负担得起的住房等。

不出所料，被国际现代建筑遗产保护理事会认定为遗产的建筑开始被当做一种投资，这或许为建筑行业提供了新的机会。现在应该开始探讨建筑教学和修改研究课程，并且让学生参与到建筑适应性再利用相关知识和经验的开发中来。建筑的历史越来越需要对项目的整合，也就是把那些能够在文件上做研究以及阐释事实的学者和能够在工地上检查实际情况、预算和日常建设工程的专家聚到一起共同工作^[1]。对于那些处理现存建筑的人来说，他们之间的联系是很简单的，因为这些建筑本身的一种价值，体现了它们当中蕴含的知识和文化，而建筑在品质、耐久性和经济方面起到关键作用。

国际现代建筑遗产保护理事会致力于面向未来的反思。在这里我想感谢国际现代建筑遗产保护理事会中国委员会发起这次活动，特别要感谢刘克成和所有的撰稿人，以及弗朗斯·范勒海姆和罗伯塔·格里格诺罗的帮助。

安娜·托斯托艾斯

国际现代建筑遗产保护理事会主席

注释

[1] The creation of Docomomo International also coincided with the first efforts of UNESCO to enlarge the inscription of 20th century buildings and sites in the World Heritage List. In terms of concepts, the initiative of the World Heritage Centre was important to foster a first reflection on the criteria of selection of sites and buildings of the 20th century.

[2] Meanwhile, the Docomomo network - expanded from 12 chapters attending the first International Conference in Eindhoven in September 1990 to 65 attending the 12th International Conference in Espoo Finland in 2012 and

about 2,500members worldwide.

- [3] From Hermann Muthesius to Bruno Taut or Frank Lloyd Wright, all the Modern architects in the world have been searching for inspiration on the secular “Modern” Japanese tradition. In Ana Tostões, *Tradition and Innovation*. 150 buildings registered by Docomomo Japan, Docomomo Japan exhibition, Tokyo 2011.
- [4] Hubert-Jan Henket, *The icon and the ordinary*, Docomomo Newsletter 8, Jan. 1993.
- [5] 见Modern and Sustainable, Docomomo Journal 44, Summer 2011.
- [6] Bruno Reichlin, “Quelle histoire pour la sauvegarde du patrimoine architectural moderne et contemporain?”, *Patrimoine et Architecture*, 10-11, Genève, Juin 2001, pp. 50-57.
- [7] Bruno Reichlin, “Riflessione sulla conservazione del patrimonio architettonico”, in Emanuele Palazzotto, *Il restauro del Moderno in Italia e in Europa*, Palermo, 2007.
- [8] Idem.
- [9] Franz Graf, “Material History and Conservation of Contemporary Building Fabric.” in Robert Carvais; André Guillerme; Valérie Nègre; Joel Sakarovitvh (ed.), *Nuts & Bolts of Construction History*, Vol. I, Paris, Picard, 2012.
- [10] Ivo Hammer, “The Tugendhat House: Between Craftmanship and technological innovation”, *Modern and Sustainable*, Docomomo Journal 44, Summer 2011; Iveta Cerná and Ivo Hammer, *Materiality*, Brno, Muzeum města Brna & Hornemann Institut, 2008.
- [11] Ana Tostões, *The Buildings*, Calouste Gulbenkian Foundation, Lisboa, FCG, 2012 [2006].
- [12] Tsuneo Okada, “Seismic Retrofitting for the main building of the National Museum of Western Art”, in *Le Corbusier & the National Museum of Western Art*, Tokyo, Open Museum/The Western Art Foundation, 2009.
- [13] Franz Graf, “Material History and Conservation of Contemporary Building Fabric”, op.cit.

序 二

国际现代建筑运动产生于欧洲，发展在美国，而极致态在当代中国。

回顾人类历史，从来未见像国际现代建筑运动这样，对世界产生如此巨大影响的建筑思潮。自20世纪初起始，国际现代建筑运动席卷全球，不仅改变了全球的环境、景观和面貌，也改变了人类的生活方式，改变了我们对建筑、城市与环境的观念。无论是国际现代建筑运动所取得的成就，还是带来的问题，毫无疑问，国际现代建筑运动都是人类重要的文化遗产。

在国际现代建筑运动初期，现代建筑就已经进入中国。20世纪30年代，在欧美及日本等国对现代建筑运动还犹豫不定之时，中国已成为这些国家建筑师进行现代建筑实验的试验场。中国的早期开埠城市上海、天津、广州、青岛、大连、哈尔滨……都出现了现代建筑的身影。20世纪中叶以后，伴随着中国国家现代化和工业化的步伐，在工业建筑和住宅领域，现代建筑原则已经深入人心，成为建筑设计普遍遵循的原则。

国际现代建筑运动在中国真正意义的普及是中国改革开放以后。20世纪80年代以后，国际现代建筑运动被全面介绍到中国大陆，中国人开始有机会了解现代建筑运动各类思潮，中国建筑师也开始在各个领域大胆实践现代建筑的原则，从事现代建筑创作。与此同时，外国建筑师被允许在中国大陆自由设计，中国巨大的建筑市场，以及中国人对现代化的极度渴求，让这些建筑师获得了巨大机会，实现了他们在本国也难以实现的梦想。

三十余年以来，中国大陆已成为世界最大、最引人注目的建筑市场，各类建筑思潮奔涌，各类建筑实践并发，各类建筑现象五彩缤纷，现代建筑的繁荣与混乱、变异与泛滥、出色与荒诞、理解与误解……从未像今天这样在中国大陆表现得淋漓尽致，出人意料。

今天，现代建筑运动极大地改变了中国人人居环境，改变了中国人乃至全人类的生态环境和文化空间，国际现代建筑运动的成果必将成为中国丰富的建筑文化遗产的重要组成部分。

中国现代建筑的发展也极大地拓展了国际现代建筑运动的广度和深度，改变了国际现代建筑的格局及面貌。现代建筑运动所带来的机会与问题，从未像中国大陆这样展现得如此充分和极致。中国经验极大地丰富了国际现代建筑运动的内涵，成为人类建筑文化遗产不可或缺的重要组成部分。

2011年，第24届国际建筑师大会在日本东京召开，我在会议上做了关于中国现代建筑遗产的现状及其保护的演讲，指出中国现代建筑运动是国际现代建筑运动不可分割的组成部分。演讲结束国际现代建

筑遗产保护理事会 (DOCOMOMO)^[1] 主席安娜·托斯托艾斯教授找到我, 表示完全赞成我的观点, 同时希望我能出面做工作, 帮助中国加入国际现代建筑遗产保护理事会 (DOCOMOMO)。在联合国教科文组织旗下与建筑相关的三大组织: 国际建协 (UIA)、国际古迹遗址理事会 (ICOMOS) 和国际现代建筑遗产保护理事会 (DOCOMOMO), 中国已于1955年加入国际建协 (UIA), 1993年加入国际古迹遗址理事会 (ICOMOS), 唯有国际现代建筑遗产保护理事会 (DOCOMOMO), 至时中国尚未加入。而此时即使在亚洲, 日本及韩国也已加入多年了, 这与中国的地位不符, 更与现代建筑在中国的发展状况不符。安娜·托斯托艾斯主席说: “国际现代建筑遗产保护理事会 (DOCOMOMO) 不能没有中国”。

回国后我分别向文化部、住房和城乡建设部和国家文物局做了汇报, 得到了相关部门及领导的支持, 根据文化部批示, 2012年在安娜·托斯托艾斯主席的帮助下, 中国建筑文化研究会代表中国正式向国际现代建筑遗产保护理事会 (DOCOMOMO) 提出申请。2012年8月9日, 在芬兰埃斯波举行的国际现代建筑遗产保护理事会 (DOCOMOMO) 第十二届大会上, 我代表中国向理事会陈述, 经过投票国际现代建筑遗产保护理事会 (DOCOMOMO) 正式批准中国加入国际现代建筑遗产保护理事会 (DOCOMOMO)。至此, 中国正式融入国际现代建筑遗产保护理事会 (DOCOMOMO) 大家庭。

为更好推动中国国际现代建筑遗产保护事业, 让中国公众了解国际现代建筑遗产保护理事会 (DOCOMOMO) 的工作, 在芬兰会议期间我们与安娜·托斯托艾斯主席商议, 编辑和出版《Docomomo 现代建筑遗产保护历程与经验1988-2012》一书, 全面介绍国际社会在现代建筑遗产保护领域的经验。在国际现代建筑遗产保护理事会 (DOCOMOMO) 以及中国委员会的共同努力下, 经过近两年时间的讨论、筛选和翻译, 工作终于完成。

本书收录了30位在现代建筑遗产保护领域极具国际影响力的作者所撰写的36篇力作, 包括Docomomo的历史、Docomomo的实践、现代建筑与文化遗产、城市与现代建筑运动、不同语境下的现代建筑运动等五个主题。作者当中, 包括Docomomo的创始人与历任主席: 休伯特·让·欣科特、维塞尔·德扬、玛丽斯泰拉·卡西亚诺、安娜·托斯托艾斯; 著名建筑理论家: 希尔德·海能、艾伦·坎宁安、肯尼斯·弗兰普顿; 著名建筑保护教育家: 布鲁诺·赖克林、安雅·基尔凡托·涅万莉娜、渡边研司、藤冈洋保、松隈洋; 著名保护建筑师、专家: 西奥多·H. M.普鲁登、约翰·艾伦、苏珊·麦克唐纳、伊沃·海默、斯温·司德根、尤尼沃斯·加西亚·洛伦佐、安吉尔·阿勇、帕梅拉·杰罗姆、弗兰兹·格拉夫、朱利亚·马里诺、亚锡·潘地亚; 著名建筑史学家: 海伦妮·利普施塔特、铃木博之、杰勒德·穆尼尔、弗朗斯·范勒海姆; 以及遗产保护权威代表: 弗朗西斯科·班德林、尤嘎·尤基莱托、谢里丹·博克。

在附录中, 我们收录了Docomomo的“物质”准则《Docomomo宪章》, 及其“精神”准则《埃因霍温宣言》。我们亦纳入了ICOMOS的20世纪建筑遗产保护准则《马德里文件》作为参考, 以方便读者全面了解国际社会在现代建筑遗产保护领域的贡献。

我们希望本书能够增进提供对国际现代建筑遗产保护理事会 (DOCOMOMO) 的全方位了解, 呈

现其内部的一些主流讨论、理念及实践。为保证读者准确理解文章内容，我们采用中英文对照的方式出版，以方便读者查询。我们希望有更多的中国人能投身于现代建筑遗产保护事业，我们希望有更多年轻人加入国际现代建筑遗产保护理事会（DOCOMOMO）大家庭。

在此，我要特别感谢安娜·托斯托艾斯主席，在她的建议和帮助下，中国才得以顺利加入国际现代建筑遗产保护理事会（DOCOMOMO）；而她担任本书联合主编工作中所表现的学者态度和职业精神，则感染和鼓舞了本书团队的每一个成员。

感谢国际建筑师协会（UIA）前主席国际现代建筑遗产保护理事会（DOCOMOMO）理事路易斯·考克斯女士，在她的帮助下我们才与国际现代建筑遗产保护理事会（DOCOMOMO）结缘。

感谢国际现代建筑遗产保护理事会（DOCOMOMO）全体理事，接纳我们成为国际现代建筑遗产保护理事会（DOCOMOMO）的一员，并分享你们的宝贵经验。

感谢国际现代建筑遗产保护理事会（DOCOMOMO）中国委员会的全体委员，共同工作，圆满完成了本书的编辑工作。

感谢本书的所有作者，让我们能分享你们的智慧和宝贵经验。

感谢西安建筑科技大学建筑学院王树声教授和杨成先生，担负了本书繁杂的具体编辑和校对工作。

感谢西安建筑科技大学人文社科学院曹勇教授、肖飏教授、吴宇教授等所有翻译者，因为你们的高水平翻译，使我们可以准确理解原作者的思想。

感谢中国建筑工业出版社沈元勤社长、陆新之主任，以及李鸽、段宁编辑，因为你们的慷慨帮助，让本书得以顺利印刷和出版。

刘克成

Docomomo 中国主席

西安建筑科技大学建筑学院院长

2014年7

注释

- [1] DOCOMOMO为International working party for document and conservation of buildings, sites and neighborhoods of the modern movement的简称和缩写，中国国内有多种翻译，或“现代主义运动记录与保护国际组织”，或“国际现代建筑文献组织”。自1988年创立，DOCOMOMO已经发展为联合国教科文组织属下专门致力于现代建筑遗产研究与保护的国际化组织。为便于中国公众理解与接受，同时更准确地体现DOCOMOMO的宗旨，在征得国际DOCOMOMO主要负责人同意以后，我们将DOCOMOMO译为“国际现代建筑遗产理事会”。

目录

contents

序 一

序 二

第一章 Docomomo的历史

- 2 第一届Docomomo国际大会闭幕词
休伯特·让·欣科特
- 5 实用与修复之争：让仲内斯特拉尔疗养院作为
遗址永存
维塞尔·雷因克
- 7 现代建筑中的短暂性问题
希尔德·海能
- 14 现代建筑运动的第二次契机——城市住宅的重
新评估
约翰·艾伦
- 19 Docomomo 14年间发生了什么？
维塞尔·德扬
- 23 从感性到科学——国际现代建筑遗产保护理事
会渐趋成熟
约翰·艾伦主题发言

第二章 Docomomo的实践

- 34 现代建筑的批判性修复
布鲁诺·赖克林
- 43 非凡与平凡
休伯特·让·欣科特
- 48 战后英国典型的建筑保护问题的技术回应——
英国古迹署当前研究与案例
苏珊·麦克唐纳
- 57 专业评估与文脉——我们为谁保护现代建筑运
动建筑
安雅·基尔凡托·涅万莉娜
- 61 国际现代建筑遗产保护理事会美国委员会及美
国遗产保护的变迁
西奥多·H. M.·普鲁登 海伦妮·利普施塔特
- 63 原真的意旨，原真作品的意旨？对吐根哈特别
墅及其他现代主义建筑保护中材料性的重要性的
评述
伊沃·海默
- 69 1958年布鲁塞尔飞利浦馆重建工程批判性评估要素
斯温·司德根
- 75 古巴艺术学院的改造修复
尤尼沃斯·加西亚·洛伦佐
- 81 现代建筑是持久的：用改变来保护
玛丽斯泰拉·卡西亚诺

- 83 弗兰克·劳埃德·赖特设计的所罗门R. 古根海姆博物馆在保护工作中遇到的挑战
安吉尔·阿勇 帕梅拉·杰罗姆
- 89 关于讨论国际现代建筑遗产保护理事会名录的总结报告
- 90 有关Docomomo名录的提案
- 91 关于“国家名录”的会议报告
- 94 “国际现代建筑遗产保护理事会（Docomomo）日本委员会百件现代建筑作品选展”致辞
铃木博之
- 95 国际现代建筑遗产保护理事会（Docomomo）遗产名录的目标与主题
玛丽斯泰拉·卡西亚诺
- 98 现代建筑运动作品的选择性名录：纪念建筑与普通建筑
杰勒德·穆尼尔

第三章 现代建筑与文化遗产

- 104 现代建筑运动和世界遗产名录：Docomomo国际名录专家委员会向ICOMOS提交的建议书
- 122 现代建筑和遗产面临的挑战：真实性
弗朗斯·范勒海姆

- 127 联合国教科文组织世界遗产中心和现代遗产项目
弗朗西斯科·班德林
- 129 针对现代建筑，应该如何诠释《世界遗产名录》的基本要求？
尤嘎·尤基莱托
- 132 马德里文件：20世纪建筑遗产干预准则
谢里丹·博克

第四章 城市与现代建筑运动

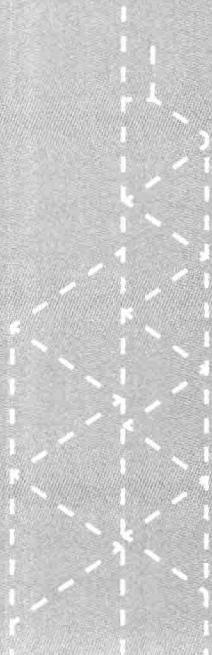
- 135 从历史教训的角度审视未来之城—罗马：类型学模型与干预策略研究
玛丽亚·莱蒂齐亚·孔福尔托
- 142 面向未来的现代城市
艾伦·坎宁安
- 150 体验面向未来的城市现代性
安娜·托斯托艾斯
- 152 现代与环保：遗产、能源与经济
弗兰兹·格拉夫 朱利亚·马里诺
- 162 作为补救策略的大型建筑形式与大地形式
肯尼思·弗兰姆普顿

第五章 不同语境下的现代建筑运动

- 169 不同语境中的现代建筑运动
藤冈洋保
- 172 前川国男——用“科技法”创建日本现代建筑
松隈洋
- 179 乌托邦归来：现代建筑运动的挑战
休伯特·让·欣科特
- 182 “2014年首尔第13届现代建筑遗产保护理事会会议”指南“扩展与冲突”
- 185 “扩展与冲突”——论日本的现代建筑运动及遗产保护
渡边研司
- 194 继承·干预·解读·融合：印度建筑语境下对现代主义的批判性评价
亚锡·潘地亚

附录 现代遗产相关宣言、宪章与纲领

- 201 国际现代建筑遗产保护理事会宪章
- 205 埃因霍温宣言
- 206 关于20世纪建筑遗产保护办法的马德里文件2011
马德里，2011年6月
- 208 关于20世纪建筑遗产保护办法的马德里文件2011
马德里，2011年6月



第一章

Docomomo的历史

自1988年成立至今的24年里，Docomomo一直引领着现代建筑遗产的记录与保护实践。如今，它已发展成为覆盖66个国家和地区，成员超过三千名的学术与专业组织。它的成员涵盖各领域从业者、历史学家、保护官员、研究人员、教师等。24年的发展历程中都发生了什么？Docomomo的奠基人们将为我们讲述它的故事。